

Ni-Hao. Dear listener, We're glad you joined us once again right here in English World. We are your hosts, I am Mark.

And I am Guo Wen-Jie.

Today our lesson has to deal with Chinglish.

今天这课主题是，中式英语。

Chinglish means English that is influenced by the Chinese language.

就是受到汉语影响而演变成的英语。

Wen-Jie, what do you think about Chinglish?

Sometimes it can make no sense at all or it can be hilarious.中式英语让人一头雾水，也惹人大笑。

Give me an example.

The other day I was talking with Eric.不久前我和同事 Eric 谈话， And at one point, I said to him: You have to double think. 我对他说，你要再三思量一下。

Double think?

I wanted him to think again about something. And in Chinese It's "再想想"。

"Think again" makes sense, but to say "double think" is definitely Chinglish. It makes no sense in English.

I know.

So, what did Eric say?

He said, the correct way to say it is: think twice. Eric 马上纠正我，说应该是 think twice.。

He is right. We would say: You'd better think twice.

You'd better think twice. I know, I'd better think twice before I speak. (我该三思而后言)

That's always a good idea.

I understand that Chinglish is everywhere in China.

中式英语在中国到处可见。

You hear it in parks, tourist sites, on shop names and in their slogans, 在公园，旅游区，商店名和标语上。

Chinglish also shows up in product advertisements and on packages, 也在商品的广告，包装上。

In hotel names and in restaurant names and on menus

旅店名字，餐厅和菜单上随处都看得到。

Not to mention at airports, railway stations and even in taxis,

更不用提在机场，铁路站，计程车上。

On the street and highway signs.

也出现在 街道名和公路路标上。

And very often on the T-shirt, too.

在T恤衬衫上也有。

Why is that, Wen-Jie?

This is a good question. Some Chinglish just have wrong spelling. 有些就是拼音错误。Like, Parking Pot. 停车场。

It should be Parking Lot.

Right. Or, Often the Chinese phrase was just entered into a computer translator,

And no one was there to check whether it's right or not.

Right. 通常一般人就是把中文直接输入电脑的翻译系统，而没有人查察看是否正确。

Like this one: 小心碰头 Look Out Knock Head

No wonder it doesn't make sense in English.

Sometimes it's the wrong word order. 有时乃因为字的次序不对。

Ahhh...I think I understand.

Or, there are way too many words. 又或者字太多，不够简洁。

I see.

In order to communicate well with foreigners, we do need to stop using Chinglish. 为了要和外国人有好的沟通，我们需要正确的英语表达。

I agree. Nowadays many foreigners are visiting China and doing business there.

特别当今许多外国人造访中国，也有众多商业贸易的来往。

Well, Listener friends, do us a favor. If you see some Chinglish signs or slogans, twitter or email that to us with photos or tell us what you saw.

如果你看到一些英语标语有问题，请通过微薄寄来照片或电邮告诉我们。

We will be happy to help you learn the correct way of saying them.

我们将帮助你知道正确的英语表达。

Now, let's hear some more Chinglish examples.

我们现在来举几个中式英语的例子。Here's one.

绿色生命，足下留情 Show mercy to the green lives under your foot.

This is really Chinglish. It's too many words and it's too cute. English is more straightforward.

这个英语翻译太多字词，也太可爱了。通常英语是很直接了当的。

In English, the sign would just say "Please stay off the grass."

英语标语会简单说："Please stay off the grass." 不要践踏草地。

How about this one: 请勿下湖 Keep off the Lake

Well, it's odd. I think the way we would say it is: No Swimming!

更直截了当的说是，不准游泳！ And here a funny one. 小心滑倒 Slip and fall down carefully

This sounds like people are being asked to fall down, but gently. It doesn't convey the meaning at all.

这听来是请人轻轻地跌倒，意思没有传达。

In English the sign would say: Danger, Watch your step or Be careful not to slip and fall.

真正的英语牌子会说: Watch your step 小心步伐 or Be careful not to slip and fall. 小心不要摔倒。

Let us do one more.

All right. This one says: 施工进行中 EXECUTION IN PROGRESS

That can't be right. Execution is putting somebody to death.

结果招牌上的英语翻译意思是, 执行死刑进行中。

In English the sign would say: Under Construction or Construction Ahead

正确英语指示牌会说: Under Construction or Construction Ahead

OK, now let's review some of those Chinglish phrases but in a proper English way.

现在来复习正确的说法。

Please stay off the grass. No Swimming! Danger, Watch your step or Be careful not to slip and fall Under Construction or Construction Ahead

Words to Live By 圣经良言

Today's Words to Live By is from Philippians 4:6-7.

今天的圣经良言选自腓立比书 4 章 6 — 7 节

And we offer you a modern translation version.

我们带给你现代版的英语。

Don't worry about anything; instead, pray about everything.

应当一无忧虑, 反倒要凡事祷告。

Tell God what you need, and thank him for all he has done.

告诉神你所需的, 感谢他所成就的一切。

If you do this, you will experience God's peace, which is far more wonderful than the human mind can understand.

你若这样行, 你会经历神的平安, 乃是美好, 超乎人所能思想的。

His peace will guard your hearts and minds as you live in Christ Jesus.

这平安必在基督耶稣里, 保守你的心怀意念。

Philippians 4:6-7 腓立比书

Don't worry about anything; instead, pray about everything. Tell God what you need, and thank him for all he has done. If you do this, you will experience God's peace, which is far more wonderful than the human mind can understand. His peace will guard your hearts and minds as you live in Christ Jesus.

Philippines 4:6-7

Well, today we looked at a lot of Chinglish. I hope listener friend you enjoy this program.

今次我们有许多中式英语的例子，希望你喜欢这个节目。

If you have any question in English learning, we are glad to help you.

你若有英语学习的问题，我们乐意帮助你。

Send us letter or email, and we will reply to you.

写信或电邮来，我们会回复你的。

Don't forget to review all our lessons on our website and learn more.

也别忘了上网站去复习我们教过的课程。 Mark, before we are done, I think of another

Chinglish.

Let me have it.

欢迎再次光临 Thank you for come again

I think I get this one. It should be Thank you for coming. Please come again.

感谢惠顾，欢迎再来，应该是：Thank you for coming. Please come again.

Yes, Glad that you can join us today, We are your English World friends, I am Mark.

And I am Guo Wenjie.

Until next time, Zai-Jian and God Bless You.